

УДК 81'37; 003; 81'22

А.Н. Нуртаева,

магистрант II курса Казахского национального университета имени аль-Фараби,
г. Алматы, Казахстан,
e-mail: arliska@mail.ru

Научный руководитель – к. ф. н., и.о. доцента И.Г. Оразбекова

Средства выражения языка СМС-сообщений

В статье рассматриваются средства выражения языка СМС-сообщений на английском и русском языках: использование транслитерации, сокращений, символов. СМС-коммуникация представляет собой новый вид межличностного общения, который способствовал появлению в жизни новых понятий, потребовавших своего обозначения, что привело к образованию большого количества неологизмов, главным образом, телескопических новообразований. Основные черты СМС-сообщений как жанра – краткость, сиюминутность и частный (непубличный) характер содержания, сильная зависимость от средства передачи информации – мобильного телефона, разрешающего лишь небольшой объем сообщения и располагающего ограниченным набором клавиш. СМС-коммуникация занимает промежуточное место между письменной и устной речью, являясь письменной по форме, обладает яркими признаками разговорности. СМС-подъязык характеризуется определенным уникальным набором лексических, грамматических и семиотических характеристик, легко поддающихся формализации и систематизации.

Ключевые слова: язык СМС, транслит, транслитерация, смайл, консонантное письмо.

A.N. Nurtaeva

Means of expression of the SMS language

The article deals with the means of expression of SMS language in the English and Russian languages: the use of transliteration, reductions and symbols. SMS communication is a new kind of interpersonal communication that contributed to the emergence of new concepts in our life, which led to the formation of a large number of neologisms and mainly telescopic units. The main features of SMS messaging as a genre are brevity, immediacy and the private (non-public) character of the content, a strong dependence on information transmission medium – the mobile phone which allows only the small volume of the message and has a limited set of keys. SMS communication takes an intermediary place between the written and spoken language. Being considered as a written form, it has bright signs of colloquialism. SMS sublanguage is characterized by certain unique set of lexical, grammatical and semiotic characteristics that are easily categorized and systematized.

Key words: SMS language, transliteration, smiley, consonant letter writing.

А.Н. Нуртаева

Смс-хабарлама тілін білдіру құралдары

Мақалада ағылшын және орыс тілдеріндегі смс-қатынастардың транслитерация, қысқартулар сияқты тіл өрнектері құралдары қарастырылады. СМС-коммуникация тұлғалар арасындағы қарым-қатынастың жаңа түрі бола тұра, өмірдегі жаңа ұғымдардың пайда болуына әсер етіп неологизмдермен телескопиялық жаңа құрылымдар сияқты ұғымдарды туғызды. Ықшамдық, лездік және мазмұнның жеке мінезі, ақпарат берілісінің тәсілдерінің өкілі – ұялы телефоннан күшті тәуелділік СМС-хабарламаның жанр ретіндегі негізгі сипаттамалары болып табылады СМС-хабарламаны ұялы телефоннан шағын көлемде батырманың шектеулі терімімен жіберуге ғана мүмкіндігі рұқсат етілген. СМС-коммуникация пішіні бойынша жазбаша бола тұрып сөйлесудің жарық белгілеріне ие болып табылады. СМС тілі нысандау және жүйелеуге жеңіл ұшырайтын лексикалық, грамматикалық және семиотикалық айқын бірегей жинақ мінеземелерімен сипатталады.

Түйін сөздер: СМС тілі, транслитерация, транслит, смайл, консонанттық жазба.

Стремительное развитие информационных и коммуникационных технологий существенно расширяет спектр способов межличностной коммуникации. Это происходит в виде формирования новых разговорных жанров, одним из которых является жанр СМС.

Как отмечает А.Ю. Дрёмина, регулярность и повторяемость параметров коммуникации и стандартность ситуации общения позволяет определить СМС как письменный речевой жанр, отчасти сопоставимый с традиционными жанрами записок и телеграмм, специфика которого обусловлена особой коммуникативной средой – телефонной сетью. Жанру СМС соответствует особый тип текстов – СМС-сообщения.

СМС-сообщения – это своеобразный «мини-текст», который содержит интересующую человека информацию, поэтому в написании СМС, как и в тексте, существуют определенные, общепринятые правила оформления. Как правило, при написании СМС учитывается орфография, пунктуация, смысловая окраска, которая отображает эмоциональное состояние человека [1].

Сервисы коротких текстовых сообщений (англ. – Short Message Service, СМС), а также мультимедийных сообщений (англ. – Multimedia Messaging Services, MMS) – впервые появились на европейском континенте и за непродолжительное время покорили весь мир. Популярная технология, с возможностью обмена информацией в любом месте и в любое время при помощи сотовой связи, а сейчас, благодаря расширению сервиса услуг, стала возможна отправка сообщений через интернет, что более удобно и привлекательно для многомиллионного числа пользователей [2].

Коммуникация посредством СМС напоминает диалоги, состоящие чаще всего из 2-4 реплик, типичными структурами являются «вопрос – ответ», «констатация факта – комментарий». Как правило, СМС используются для решения следующих коммуникативных задач как: сообщение о каком-либо факте, отчет, поздравление, признание в любви, флирт, «моментальный снимок» (сообщение о том, что человек делает или видит в данный момент), выяснение, доступен ли потенциальный собеседник для общения, т.е. может ли он сейчас говорить.

Этот новый вид коммуникации находится в зоне пристального внимания ученых самых различных областей: социологов, культурологов, психологов, лингвистов, психолингвистов и др.

Многие современные исследователи – М. Кастельс, Н. Луман, М. Маклюэн, Дж. Семпсис, А. Турен, Ю. Хабермас, У. Эко – посвятили свои работы анализу мира электронной коммуникации, но при этом они концентрировались в основном на возможностях и нюансах, которые обеспечивает коммуникация через Интернет.

К.А. Филиппов считает, что СМС-коммуникация является «промежуточной» формой речи [3]. О «гибридной», устно-письменной, форме общения с помощью текстов коротких сообщений говорят К. Терлоу [4] и К. Фрехнер [5]. В.М. Лейчик называет эту форму речи «устно-письменной» [6].

В.И. Земзерева говорит об СМС-коммуникации не иначе как о «новой разновидности современной устной разговорной речи, которая фиксируется в письменной форме» [7].

В.К. Харченко относит тексты коротких сообщений к «письменной форме отражения разговорного дискурса» [8].

В свою очередь, А.В. Палкова определяет СМС-сообщение как «письменное по средству реализации, однако устное по концепции» [9].

В этой связи перспективной представляется концепция П. Коха и В. Остеррайхера, которые выделяют СМС-коммуникации промежуточное положение: между двумя полюсами – концептуальной устности (коммуникативной близости) и концептуальной письменности (коммуникативной дистанции), а тексты коротких сообщений, в зависимости от ситуации общения и способов кодирования информации, могут варьироваться. Большинство текстов коротких сообщений можно отнести к «концептуально устным», но «формально письменным» [10].

М.Ю. Сидорова отмечает следующие основные черты смс-сообщений как жанра: «краткость, сиюминутность и частный (непубличный) характер содержания, сильная зависимость от средства передачи информации – мобильного телефона, разрешающего лишь небольшой объем сообщения и располагающего ограниченным набором клавиш (причем порой только с латиницей), на каждой из которых не одна, а несколько букв» [11].

СМС может обладать следующими типами особенностей:

- 1) лексические особенности;
- 2) синтаксические особенности;
- 3) графические особенности (включающие себя особенности используемого алфавита, шрифта, размеров букв, цифр);

4) особенности пунктуации;

5) орфографические особенности (правильность/неправильность написания с точки зрения нормативной орфографии);

б) другие особенности (в том числе использование эмоциональных маркеров смайликов).

Уникальной чертой русской СМС-коммуникации является применение латиницы. Соотношение частоты использования кириллицы и латиницы в русских СМС-сообщениях составляет приблизительно 2:1. На фоне стопроцентной русифицированности современных мобильных телефонов доля сообщений, набираемых при помощи латиницы, выглядит вполне внушительно. Основное преимущество латинской раскладки продиктовано экономической выгодой (одно сообщение на латинице вмещает 160 знаков вместо 70 символов кириллического формата). Однако при этом адресанты сталкиваются с необходимостью конверсии кириллицы в латиницу, что привело к появлению значительного количества вариантов индивидуальных транслитов.

Транслитерация позволяет передавать сообщения адресатам СМС на русском языке, когда мобильный терминал не поддерживает кириллические шрифты. В этом случае текст на русском пишется латинскими символами.

klasnoo! pozdravlijaju))

Doexala?

Ia nadeyus ti dobralas bez prikluceniy?)

Vrode potepelo, no vse ewe prohadno. Gde-to +5)

4e del?davaite zavtra v kino shodim vse vmeste)))

Skin' plz leksii na pochtu mne.

Основное отличие транслита от транслитерации заключается в отсутствии однозначных и устойчивых правил передачи кириллицы посредством латинских букв, что осложняет процесс декодирования сообщения. Более того, в СМС-транслите могут использоваться не только латинские буквы, но также цифры, типографские символы и буквы других алфавитных систем.

Privet kk ty? 4d?

Norm.ty? ni4e doma.

S dnem rojdeniya solnce! Bud' s4astliva lubima I zhelanna!

Nado by sobrat'sya gruppoi letom kak-nid')))

Da obyazatel'no nado=*

A ved' skoro leto))))

Daaaa aaaa y menya ewe dieta(((

Zna4it ona u tebya nakrylas'))) na neskolko dnei to4no)

Ahahahah)))))) ☺

Поскольку СМС является формой существования разговорной речи, эмоциональная составляющая может быть очень важна для передачи цельности текста. Особым способом передачи эмоций в СМС является смайл, пришедший из интернет-коммуникаций. Смайл – сложный графический символ, обозначающий какую-либо эмоцию или мимический акт. Кроме общеизвестных «улыбок» -:),:;-), «грустящих» -:-(,:;(, «подмигивающих»);, ;-), мы получили и необычные символы, которые вызывают определенные ассоциации, требуют размышлений для успешного соотнесения их планов выражения и планов содержания.

Прив звонила? :-)

Да ты в уни?

Как сдала :-)?

Привет спикинг ужасно 8-| топик попался(

Про здания

:-О а рез сказали?

Неа :-<

Как отдыхается?

Хорошо) вот выхожу с мамой прогуляться)

Привет маме :-P, у вас там наверн теплоо,нежели чем у нас???

У нас дубаааак :-@, ыбы) все) я на улицу) пальцы будут мерзнуть)

Пока)) XD

Thinking which one to send :-)

Don't think so looong | -O

Одним из характерных способов сокращения печатного пространства текстов СМС-сообщений является консонантное письмо. Выбор в пользу опущения гласных продиктован большой информационной насыщенностью согласных букв.

Прг. чд? КК ты

Че без настр??

Я ей в пят отпр она не отв

Нуууу нзн че дел терь

Спс ты мя выручила

Nice to chat u, gd nt

Hw many fnds

Wat r u dng

Lst music)

Thnks ☺

Must hv bf

Vcm comedy

U r so bful

По мнению П. Шлобински, тексты СМС ни в коем случае нельзя назвать «плохими или непонятными», это – выражение функциональных письменных процессов. Стиль написания СМС-сообщений не означает, что автор не умеет пи-

сать по-другому, он используется намеренно для выполнения соответствующей коммуникативной задачи в условиях с определенными техническими ограничениями [12, 106-107].

Таким образом, СМС-сообщения представляют собой новый тип текстов, отличающийся

«экономичным стилем» (редукция на орфографическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях), обусловленным особенностями средств коммуникации, и в то же время наличием многочисленных признаков концептуальной устности в письменных сообщениях.

Литература

- 1 Горошко Е.И., Кирилина А.В. Гендерные исследования в лингвистике сегодня // Гендерные исследования. – М., 1999. – С. 24-32.
- 2 Crystal D. Language and the Internet. – Cambridge University Press, 2001. – 272 p.
- 3 Филиппов К.А. Лингвистика текста. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007. – С. 84-91.
- 4 Thurlow C. The Internet and Language // Concise Encyclopedia of Sociolinguistics. – Elsevier, 2001. – 58 p.
- 5 Frehner C. Email – SMS – MMS. The Linguistic Creativity of Asynchronous Discourse in the New Media Age (Linguistic Insights 58 – Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang., 2008. – 294 p.
- 6 Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура – М.: ЛКИ, 2007. – 135 с.
- 7 Земзерева В.И. Содержание и приемы работы с SMS-сообщениями на уроках русского языка. – М., 2008. – 28 с.
- 8 http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksika/strukture/har_art01.htm
- 9 Палкова А.В. Интернет-коммуникация в гендерном аспекте // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – № 7. – С. 157–169.
- 10 Koch P., W. Oesterreicher // Schrift und Schriftlichkeit. Eininterdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung. / Hrsg. von H. Günther u. O. Lüdwig. – Berlin, New York. – 1994. – P. 587-604.
- 11 Горшунюв Ю.В. Типы смысловых отношений между компонентами сложносокращенных слов (на материале английского языка). – СПб, 2004. – 41с.
- 12 Schlobinski P. Duden: von HDL bis DUBIDODO. (K)ein Wörterbuch zur SMS [Текст] / P. Schlobinski. – Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2009. – 128 p.

References

- 1 Goroshko E.I., Kirilina A.V. Gendernye issledovaniya v lingvistike segodnya // Gendernye issledovaniya. – M., 1999. – S. 24-32.
- 2 Crystal D. Language and the Internet. – Cambridge University Press, 2001. – 272 p.
- 3 Filippov K.A. Lingvistika teksta. – SPb.: Izd-vo SPbGU, 2007. – S. 84 – 91.
- 4 Thurlow C. The Internet and Language // Concise Encyclopedia of Sociolinguistics. – Elsevier, 2001. – 58 p.
- 5 Frehner C. Email – SMS – MMS. The Linguistic Creativity of Asynchronous Discourse in the New Media Age (Linguistic Insights 58 – Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang., 2008. – 294 p.
- 6 Leychik V.M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura – M.: LKI, 2007. – 135 c.
- 7 Zemzereva V.I. Soderzhanie i priemy raboty s SMS-soobscheniyami na urokah russkogo yazyka. – M., 2008. – 28 c.
- 8 http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksika/strukture/har_art01.htm
- 9 Palkova A.V. Internet-kommunikatsiya v gendernom aspekte // Vestnik TvGU. Seriya «Filologiya». – Tver': Tver. gos. un-t, 2009. – № 7. – S. 157–169.
- 10 Koch P., W. Oesterreicher // Schrift und Schriftlichkeit. Eininterdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung. / Hrsg. von H. Günther u. O. Lüdwig. – Berlin, New York. – 1994. – P. 587–604
- 11 Gorshunov Yu.V. Tipy smyslovyh otnosheniy mezhdru komponentami slozhnosokraschennyh slov (na materiale angliyskogo yazyka). – SPb, 2004. – 41s.
- 12 Schlobinski P. Duden: von HDL bis DUBIDODO. (K)ein Wörterbuch zur SMS [Текст] / P. Schlobinski. – Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2009. – 128 p.